

「헌법」

- 국가·지역: 투르크메니스탄
- 법률 번호: № 617-V
- 제정일: 1992년 5월 18일
- 개정일: 2017년 10월 9일

원문	번역문
<p>Мы, народ Туркменистана, основываясь на своём незыблемом праве на определение своей судьбы, исходя из ответственности за настоящую и будущую судьбу нашего Отечества, выражая верность заветам предков жить в единстве, мире и согласии и приверженность общечеловеческим ценностям, имея целью охрану национальных ценностей и интересов, укрепление независимости, суверенитета, статуса постоянного нейтралитета Туркменистана, признанного мировым сообществом,</p>	<p>우리, 투르크메니스탄 국민은, 운명을 결정할 견고한 권리에 기초하여, 우리 조국의 현재와 미래에 대한 책임을 바탕으로, 단결과 평화, 화합하며 살아가는 선조들의 진리와 보편적 가치를 고수하고, 국가 가치와 이익을 보호하며, 투르크메니스탄의 독립, 주권, 국제사회에서 인정된 영구중립국의 위치를 강화할 목적을 가지고, 개인과 국민의 권리와 자유를 보장하며, 공동체의 안녕과 통일을 보장하고,</p>

гарантируя права и свободы человека и гражданина, стремясь обеспечить спокойствие и единство в обществе, утвердить основы народовластия и демократического, правового, светского государства, принимаем настоящую Конституцию – Основной Закон Туркменистана.

РАЗДЕЛ I. ОСНОВЫ КОНСТИТУЦИОННОГО СТРОЯ ТУРКМЕНИСТАНА

Статья 1.

Туркменистан – демократическое, правовое и светское государство, в котором государственное управление осуществляется в форме президентской республики. Туркменистан обладает верховенством и полнотой власти на своей территории, самостоятельно осуществляет внутреннюю и внешнюю политику. Государственный суверенитет и территория Туркменистана едины и неделимы. Государство защищает независимость, суверенитет, территориальную целостность, конституционный строй Туркменистана, обеспечивает

민주정치, 민주·법치·세속 국가의 근거를 확립을 추구하면서 투르크메니스탄의 기본법인 이 「헌법」을 채택한다.

제1편. 투르크메니스탄 헌법 체제의 기초

제1조

투르크메니스탄은 대통령제 공화국 형태의 민주, 법치, 세속 국가이다.

투르크메니스탄은 국가의 영토에서 우위성과 전권을 보유하며, 독립적으로 국내 및 국외의 정책을 수행한다.

투르크메니스탄 국가 주권과 영토는 단일하며 불가분하다.

국가는 투르크메니스탄의 독립성, 주권, 영토보전, 헌법 체계를 보호하고 합법성과 법질서를 보장한다.

законность и правопорядок.

Статья 2.

Туркменистан обладает статусом постоянного нейтралитета, признанного мировым сообществом и закреплённого на основании закона.

Организация Объединённых Наций в Резолюциях Генеральной Ассамблеи «Постоянный нейтралитет Туркменистана» от 12 декабря 1995 года, а также от 3 июня 2015 года признаёт и поддерживает провозглашённый Туркменистаном статус постоянного нейтралитета, призывает государства-члены Организации Объединённых Наций уважать и поддерживать этот статус Туркменистана, уважая также его независимость, суверенитет и территориальную целостность.

Постоянный нейтралитет Туркменистана является основой его внутренней и внешней политики.

Статья 3.

Суверенитет Туркменистана осуществляется народом, народ является единственным

제2조

투르크메니스탄은 국제사회가 인정하고 법률에 따라 지정된 영구 중립국의 지위를 영유한다.

1995년 12월 12일, 2015년 6월 3일 «투르크메니스탄의 영구중립»에 관한 총회 결의안에서 UN은 투르크메니스탄이 선언한 영구중립국의 지위를 인정하고 지지하며, UN회원국이 투르크메니스탄의 독립, 주권, 영토보존에 대하여 존중하면서 영구중립국의 지위를 지지하도록 권고한다.

투르크메니스탄의 영구중립은 국가의 대내외 정책의 근거로 본다.

제3조

투르크메니스탄의 주권은 국민에 의하여 행사되며, 국민은 국가 권력의 유일한 원천이다.

источником государственной власти. Народ Туркменистана осуществляет свою власть непосредственно или через представительные органы. Никакая часть народа, ни одна организация или отдельные лица не вправе присвоить власть в государстве.

Статья 4.

В Туркменистане наивысшей ценностью общества и государства является человек. Защита, поддержка человека и служение ему являются главными задачами органов государственной власти. Государство ответственно перед каждым гражданином и обеспечивает создание условий для свободного развития личности, защищает жизнь, честь, достоинство, свободу, личную неприкосновенность, естественные и неотчуждаемые права гражданина.

Каждый гражданин ответственен перед государством за исполнение обязанностей, возложенных на него Конституцией и законами.

Статья 5.

Туркменистан является

тур크메尼斯탄 국민은 직접적으로 또는 국가대표기관을 통하여 권력을 행사한다.

그 어떤 국민도, 기관 또는 특정 인물도 국가 권력을 강탈할 권리 를 가지지 아니한다.

제4조

тур크메尼斯탄에서 사회와 국가의 최고 가치는 개인이다. 개인의 보호와 지원, 관리는 국가 권력기관의 주요 과제이다.

국가는 모든 국민에게 책임이 있으며, 개인의 자유로운 발전을 위한 여건의 조성을 보장하고, 국민의 생명, 명예, 존엄성, 자유, 개인의 불가침, 자연적 및 양도 할 수 없는 권리를 보호한다.

모든 국민은 국가에 대하여 헌법과 법률에 의해 부과된 의무 이행에 관한 책임이 있다.

제5조

тур크메尼斯탄은 모든 국민의

<p>государством, гарантирующим социальную защищённость каждого человека.</p>	<p>사회적 보호를 보장하는 국가이다.</p>
<p>Статья 6.</p> <p>Государственная власть в Туркменистане делится на законодательную, исполнительную и судебную власти, они действуют самостоятельно, уравновешивая друг друга.</p>	<p>제6조</p> <p>투르크메니스탄의 국가권력은 입법, 행정, 사법권으로 분리되며, 상호독립적이고 동등하게 작용한다.</p>
<p>Статья 6.1.</p> <p>Халк Маслахаты Туркменистана является высшим представительным органом, представляющим интересы народа Туркменистана, порядок образования и полномочия которого определяются конституционным законом.</p>	<p>제6.1조</p> <p>투르크메니스탄 인민위원회는 투르크메니스탄 국민의 이익을 대표하는 최고권력기관이며, 이의 설립 절차와 권한은 헌법적 법률에 의해 규정된다.</p>
<p>Статья 7.</p> <p>В Туркменистане признаётся и гарантируется местное самоуправление. Местное самоуправление самостоятельно в пределах своих полномочий. Органы местного самоуправления не входят в систему органов государственной власти.</p>	<p>제7조</p> <p>투르크메니스탄에서는 지방자치 정부가 인정되고 보장된다. 지방자치정부는 각 주체들의 권한 내에서 독자적으로 시행된다. 지방자치단체는 국가권력기관 체계에 속하지 아니한다.</p>
<p>Статья 8.</p>	<p>제8조</p>

<p>В Туркменистане установлено верховенство закона. Государство, все его органы и должностные лица связаны правом и конституционным строем. Конституция Туркменистана является Основным Законом государства. Закреплённые в ней нормы и положения имеют прямое действие. Законы и иные правовые акты, противоречащие Конституции, не имеют юридической силы.</p> <p>Нормативные правовые акты публикуются в государственных средствах массовой информации или доводятся до всеобщего сведения иным способом, предусмотренным законом.</p> <p>Нормативные правовые акты, затрагивающие права и свободы человека и гражданина, не доведённые до всеобщего сведения, являются недействующими с момента их принятия.</p>	<p>투르크메니스탄은 법률우위를 규정한다. 국가와 모든 국가기관 및 공무원은 법과 헌법체계의 구속을 받는다.</p> <p>투르크메니스탄 「헌법」은 국가의 기본법이다. 「헌법」에 명시된 규범과 규정은 직접적인 효력을 가진다. 「헌법」에 위배되는 법률 및 기타 법규는 법적 효력을 가지지 아니한다.</p> <p>법령은 국영언론에서 공포되거나 법률에 규정된 별도의 방법에 따라 모든 국민에게 공개되어야 한다.</p> <p>개인과 국민의 권리와 자유를 다루지만 모든 국민에게 공개되지 아니한 법령은 채택된 순간부터 유효하지 아니한 것으로 본다.</p>
Статья 9.	제9조
Туркменистан, являясь полноправным субъектом мирового сообщества, придерживается во внешней политике принципов постоянного	국제사회의 온전한 자격을 가진 주체로서의 투르크메니스탄은 영구중립의 외교원칙, 다른 국가의 내무불간섭 원칙, 무력의 사용 및 군사동맹과 군사연합에의 참

<p>нейтралитета, невмешательства во внутренние дела других стран, отказа от применения силы и участия в военных блоках и союзах, содействия развитию мирных, дружественных и взаимовыгодных отношений со странами региона и всеми государствами мира.</p> <p>Туркменистан признаёт приоритет общепризнанных норм международного права.</p>	<p>여 거부 원칙, 지역국가 및 전세계 국가와의 평화, 우호 및 상호 이익관계 발전 촉진의 원칙을 준수한다.</p>
<p>Статья 10.</p> <p>Туркменистан имеет своё гражданство. Гражданство приобретается, сохраняется и прекращается в соответствии с законом.</p> <p>За гражданином Туркменистана не признаётся гражданство другого государства.</p> <p>Никто не может быть лишён гражданства или права изменить гражданство. Гражданин Туркменистана не может быть выдан другому государству, изгнан за пределы Туркменистана или ограничен в праве вернуться на Родину.</p> <p>Гражданам Туркменистана гарантируются защита и покровительство государства как</p>	<p>제10조</p> <p>투르크메니스탄은 일반적으로 승인된 국제법규의 우위를 인정한다.</p> <p>투르크메니스탄은 자국의 국적을 가진다. 국적은 법률에 따라 취득되며 유지되고 종료된다.</p> <p>투르크메니스탄 국민에 대하여 다른 국가의 국적은 인정되지 아니한다.</p> <p>그 누구도 국적 또는 국적을 변경할 권리를 박탈당할 수 없다. 투르크메니스탄 국민은 다른 국가로 인도될 수 없으며, 투르크메니스탄 국외로 추방되거나 고국으로 돌아올 권리를 제한당할 수 없다.</p> <p>투르크메니스탄 국민은 투르크메니스탄 영토 내에서뿐만 아니라 외부에서도 국가의 보호와 비호</p>

<p>на территории Туркменистана, так и за её пределами.</p> <p>Статья 11.</p> <p>Иностранные граждане и лица без гражданства пользуются правами и свободами, исполняют обязанности так же, как и граждане Туркменистана, в соответствии с законами и международными договорами Туркменистана.</p> <p>Туркменистан в соответствии с общепризнанными нормами международного права в установленном законом порядке предоставляет убежище иностранным гражданам и лицам без гражданства.</p> <p>Статья 12.</p> <p>Собственность неприкосновенна. Туркменистан признаёт право частной собственности на землю, средства производства, иные материальные и интеллектуальные ценности. Они могут принадлежать также объединениям граждан и государству. Законом устанавливаются объекты, являющиеся исключительной собственностью государства.</p>	<p>를 보장받는다.</p> <p>제11조</p> <p>외국인 및 무국적자는 투르크메니스탄 법률 및 국제조약에 따라 권리와 자유를 행사하며, 투르크메니스탄 국민과 동일한 의무를 이행한다.</p> <p>투르크메니스탄은 일반적으로 승인된 국제법규에 의거하여 법률에 규정된 절차에 따라 외국인과 무국적자에게 망명을 제공할 수 있다.</p> <p>제12조</p> <p>재산은 불가침하다.</p> <p>투르크메니스탄은 토지, 생산 수단, 기타 물질적 및 지적 가치에 대한 사적 재산을 인정한다.</p> <p>이는 또한 국민 집단 및 국가가 소유할 수 있다.</p> <p>국가가 독점 소유하는 대상물은 법률에 따라 규정된다.</p>
---	---

<p>Государство гарантирует равную защиту всех форм собственности и создаёт равные условия для их развития.</p> <p>Конфискация собственности не допускается, за исключением собственности, приобретённой способом, запрещённым законом.</p> <p>Принудительное возмездное изъятие собственности допускается лишь в случаях, предусмотренных законом.</p>	<p>국가는 모든 형태의 재산을 동등하게 보호하고 이를 증대시키기 위한 동등한 여건을 조성한다.</p> <p>법으로 금지되는 방법으로 취득한 재산을 제외하고, 재산의 몰수는 허용되지 아니한다.</p> <p>오직 법률에 규정된 상황에 한하여만 재산의 강제 몰수가 허용된다.</p>
<p>Статья 13.</p> <p>Государство осуществляет регулирование экономической деятельности в интересах человека и общества, обеспечивает устойчивое развитие во благо всего народа.</p>	<p>제13조</p> <p>국가는 개인과 사회의 이익을 위한 경제활동의 규제를 실시하고, 모든 국민의 이익을 위한 지속적인 개발을 보장한다.</p>
<p>Статья 14.</p> <p>Земля и недра, воды, растительный и животный мир, а также другие природные богатства являются общегосударственным богатством Туркменистана, охраняются государством и подлежат рациональному использованию.</p>	<p>제14조</p> <p>토지 및 지하자원, 수자원, 동·식물계, 또는 기타 천연자원은 투르크메니스탄의 국가 재산으로 보면, 국가가 보호하고 합리적으로 이용하여야 한다.</p>
<p>Статья 15.</p> <p>Государство ответственно за</p>	<p>제15조</p> <p>국가는 국가의 역사, 문화, 자연</p>

<p>сохранность национального исторического, культурного и природного наследия, окружающей среды, обеспечение равенства между социальными и национальными общностями. Государство поощряет научное, техническое и художественное творчество, распространение его позитивных результатов. Государство содействует развитию международного сотрудничества в области культуры, образования, спорта и туризма.</p>	<p>유산, 환경을 보존하고 사회 및 국가 공동체간의 평등을 보장할 책임이 있다.</p> <p>국가는 문화, 교육, 스포츠 및 관광 부문의 국제협력 증진을 도모한다.</p>
<p>Статья 16.</p> <p>Государство содействует развитию науки, техники и технологий, а также поддерживает международное сотрудничество в этих направлениях.</p> <p>Научно-техническая политика государства проводится в интересах общества и каждого человека.</p> <p>Государство содействует внедрению в производство достижений науки и техники.</p>	<p>제16조</p> <p>국가는 과학, 기기, 기술의 발전을 지원하고 동 부문의 국제협력을 장려한다.</p> <p>국가의 과학-기술 정책은 사회 및 모든 국민의 이익을 위하여 시행된다.</p> <p>국가는 과학기술 성과의 도입을 장려한다.</p>
<p>Статья 17.</p> <p>В Туркменистане признаются политическое многообразие и многопартийность.</p>	<p>제17조</p> <p>투르크메니스탄에서는 정치적 다양성과 복수정당이 인정된다.</p>

<p>Государство обеспечивает необходимые условия для развития гражданского общества. Общественные объединения равны перед законом.</p>	<p>국가는 시민사회의 발전을 위해 필요한 여건을 보장한다. 모든 사회단체는 법 앞에 평등하다.</p>
<p>Статья 18.</p> <p>Государство гарантирует свободу религий и вероисповедания, их равенство перед законом. Религиозные организации отделены от государства, не допускается их вмешательство в государственные дела и выполнение ими государственных функций.</p> <p>Система образования государства отделена от религиозных организаций и носит светский характер.</p>	<p>제18조</p> <p>국가는 종교와 신앙의 자유, 그리고 이는 모두 법 앞에 평등함을 보장한다. 종교단체는 국가로부터 분리되며, 종교단체의 국정에 대한 간섭 및 국가기능의 수행에 대하여는 협용되지 아니한다.</p> <p>국가의 형성 체계는 종교단체로부터 분리되며 세속성을 가진다.</p>
<p>Статья 19.</p> <p>Идеология политических партий, религиозных организаций, общественных объединений и иных структур не может носить обязательный характер для граждан.</p>	<p>제19조</p> <p>정당, 종교단체, 사회단체 및 기타 구성 단체의 이데올로기는 국민에게 의무가 될 수 없다.</p>
<p>Статья 20.</p> <p>Для защиты государственного суверенитета и безопасности Туркменистан имеет свои</p>	<p>제20조</p> <p>투르크메니스탄은 국가 주권 보호와 안보를 위하여 군사력을 보유한다.</p>

<p>Вооружённые Силы.</p> <p>Статья 21.</p> <p>Государственным языком Туркменистана является туркменский язык. Всем гражданам Туркменистана гарантируется право пользования родным языком.</p> <p>Статья 22.</p> <p>Символами Туркменистана как суверенного государства являются его Государственный флаг, Государственный герб, Государственный гимн. Описание государственных символов и порядок их использования определяются законом.</p> <p>Статья 23.</p> <p>Территория Туркменистана подразделяется на велаяты, этрапы, города и другие административно-территориальные единицы. Порядок образования и изменения административно-территориальных единиц определяется законом.</p>	<p>제21조</p> <p>투르크메니스탄의 국어는 투르크멘어이다. 투르크메니스탄 국민은 모국어를 사용할 권리를 보장 받는다.</p> <p>제22조</p> <p>주권국가로서 투르크메니스탄의 상징은 투르크메니스탄 국기, 문장, 국가이다.</p> <p>국가 상징의 묘사와 사용 절차는 법률에 따라 규정된다.</p> <p>제23조</p> <p>투르크메니스탄 영토는 벨라야트¹, 에트라프², 시 및 기타 행정단위로 구성된다.</p> <p>행정단위의 형성 및 변경 절차는 법률에 따라 규정된다.</p>
--	---

¹ 투르크메니스탄의 행정구역으로 아할, 발칸, 다쇼구즈, 레밥, 마리 총 5개 주로 구성되어 있음

² 상기 5개의 벨라야트를 구성하는 하위 행정구역

**Статья 24.**

Столицей Туркменистана является город Ашхабад.

РАЗДЕЛ II. ПРАВА, СВОБОДЫ И ОБЯЗАННОСТИ ЧЕЛОВЕКА И ГРАЖДАНИНА В ТУРКМЕНИСТАНЕ**Статья 25.**

В Туркменистане права и свободы человека и гражданина признаются в соответствии с общепризнанными нормами международного права и гарантируются настоящей Конституцией и законами.

Статья 26.

Права и свободы человека неприкосновенны и неотчуждаемы.

Никто не вправе ограничить права и свободы человека иначе как в соответствии с Конституцией и законами.

Перечисление в Конституции и законах определённых прав и свобод человека и гражданина не может быть использовано для отрицания или умаления других их прав и свобод.

제24조

투르크메니스탄의 수도는 아시가바트 특별시이다.

제2편. 투르크메니스탄 내 개인과 국민의 권리, 자유 및 의무**제25조**

투르크메니스탄 내 개인과 국민의 권리와 자유는 일반적으로 승인된 국제법에 따라 인정되며, 「헌법」과 법률에 따라 보장된다.

제26조

개인의 권리와 자유는 불가침하며 양도될 수 없다.

「헌법」과 법률에 따르지 아니하는 경우 그 누구도 개인의 권리와 자유를 제한할 권리를 가지지 아니한다.

「헌법」과 법률에 명시된 개인과 국민의 권리와 자유에 대한 규정이 개인과 국민의 기타 권리와 자유를 부정하거나 축소시키도록 사용될 수 없다.

Статья 27.

Права и свободы человека и гражданина являются непосредственно действующими. Они определяют смысл, содержание и применение законов, деятельность законодательной и исполнительной власти, местного самоуправления и обеспечиваются правосудием.

Статья 28.

Туркменистан гарантирует равенство прав и свобод человека и гражданина, а также равенство человека и гражданина перед законом и судом независимо от национальности, цвета кожи, пола, происхождения, имущественного и должностного положения, места жительства, языка, отношения к религии, политических убеждений или иных обстоятельств.

Статья 29.

Мужчина и женщина в Туркменистане имеют равные права и свободы, а также равные возможности для их реализации. Нарушение равноправия по признаку пола влечёт ответственность, установленную законом.

제27조

개인과 국민의 권리와 자유는 직접적인 효력을 가진다.

개인과 국민의 권리와 자유는 법률의 의미, 내용 및 적용, 입법부 및 행정부, 지방자치단체의 활동을 규정하고 사법권을 보장한다.

제28조

투르크메니스탄은 국적, 피부색, 성별, 출신, 재산과 지위, 거주지, 언어, 종교, 정치색 또는 기타 자유에 관계없이 개인과 국민의 권리와 자유의 평등, 또는 법과 재판에서의 개인과 국민의 평등을 보장한다.

제29조

투르크메니스탄에서 남성과 여성은 동등한 권리와 자유, 이를 행사하기 위한 동등한 기회를 가진다.

성적 평등권리의 위반은 법률에 규정된 책임이 따른다.

Статья 30.

Осуществление прав и свобод не должно нарушать права и свободы других лиц, а также нормы морали, требования закона, общественного порядка, причинять ущерб национальной безопасности.

Статья 31.

Каждый человек имеет право на защиту чести и достоинства. Ничто не может быть основанием для унижения достоинства личности.

Статья 32.

Каждый человек имеет право на жизнь и свободу её осуществления. Никто не может быть лишён права на жизнь. Право каждого человека на свободную жизнь охраняется государством на основании закона.

Смертная казнь в Туркменистане отменена.

Статья 33.

Человек не может быть осуждён или подвергнут наказанию иначе как в точном соответствии с законом.

제30조

권리와 자유의 행사가 다른 개인의 권리와 자유를 침해하거나, 도덕적 기준, 법률 요건, 사회질서를 침해하고 국가안보에 해를 끼쳐서는 안 된다.

제31조

모든 개인은 명예와 존엄성에 대한 보호를 받을 권리가 있다. 그 무엇도 개인의 존엄성을 모욕하기 위한 근거가 될 수 없다.

제32조

모든 개인은 생명과 이를 실현할 자유권을 가진다. 그 누구도 생명권을 박탈당할 수 없다. 자유로운 생명에 대한 모든 개인의 권리은 법률을 근거하여 국가에 의해 보호된다.

투르크메니스탄에서 사형제도는 폐지한다.

제33조

개인은 법률에 명확히 부합하지 아니한 경우 유죄로 인정되거나 형이 선고될 수 없다.

<p>Никто не может подвергаться пыткам, применению насилия, жестокому, бесчеловечному или унижающему человеческое достоинство обращению или наказанию, а также без его согласия подвергаться медицинским, научным или иным опытам.</p> <p>Человек может быть арестован лишь при наличии точно указанных в законе оснований по постановлению суда или с санкции прокурора. В случаях, не терпящих отлагательства и точно указанных в законе, уполномоченные на то государственные органы вправе временно задерживать человека.</p>	<p>그 누구도 고문, 폭행, 잔인하고 비인도적이거나 인간존엄성을 모욕하는 행위, 또는 처벌을 당하거나 동의 없이 의학, 과학 또는 기타 실험을 당해서는 안 된다.</p>
<p>Статья 34.</p> <p>Каждый человек считается невиновным, пока его виновность в совершении преступления не будет доказана на основании закона и установлена приговором суда, вступившим в законную силу.</p> <p>Никто не обязан доказывать свою невиновность.</p> <p>Возникшие сомнения в виновности, которые не могут быть устранины, решаются в</p>	<p>개인은 오직 법률에 명시된 명확한 근거가 존재하는 경우에만 법원의 명령 또는 검사의 승인에 따라 체포될 수 있다. 매우 긴급한 상황, 법률에 명확히 명시된 상황에 한하여 권한이 있는 국가기관은 일시적으로 개인을 구금할 권리가 있다.</p> <p>제34조</p> <p>개인은 법률에 따른 유죄가 입증되지 아니하였으며 법적 효력이 있는 법원의 선고가 성립되기 이전까지는 무죄로 본다.</p> <p>누구도 자신의 무죄를 입증할 의무가 없다.</p> <p>유죄에 대한 불가피한 혐의는 피</p>

<p> пользу обвиняемого.</p>	<p>의자에게 유리하게 해석된다.</p>
<p>Статья 35.</p> <p>Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Человек может быть подвергнут уголовному наказанию лишь в случае признания его виновным и осуждения судом в порядке, установленном законом.</p>	<p>제35조</p> <p>모든 개인은 자유와 신체 불가침권을 가진다. 개인은 오직 법률에 명시된 절차에 따라 유죄로 인정되거나 법원의 선고가 있을 경우에만 형사처벌 될 수 있다.</p>
<p>Статья 36.</p> <p>Никто не может быть подвергнут повторному уголовному преследованию и осуждён за одно и то же преступление.</p>	<p>제36조</p> <p>누구도 동일한 범죄에 대하여 거듭 형사처벌 되지 아니한다.</p>
<p>Статья 37.</p> <p>Каждый человек имеет право на неприкосновенность личной жизни, личную и семейную тайну и защиту их от произвольного вмешательства, а равно от нарушений правил сохранения тайны корреспонденции, телефонных переговоров и других сообщений.</p>	<p>제37조</p> <p>모든 개인은 사생활의 불가침 및 자신과 가족의 비밀에 대한 권리, 그리고 근거 없는 개입으로부터 보호받고 통신, 전화 통화 및 기타 정보의 비밀 유지권리의 침해로부터 보호받을 권리를 가진다.</p>
<p>Статья 38.</p> <p>Сбор, хранение, использование и распространение информации о личной жизни человека без его</p>	<p>제38조</p> <p>개인의 사생활에 대한 정보의 수집, 저장, 이용 및 유포는 본인의 동의 없이는 허용되지 아니한다.</p>

согласия не допускаются.

Органы государственной власти и органы местного самоуправления, их должностные лица обязаны обеспечить каждому человеку возможность ознакомления с документами и материалами, непосредственно затрагивающими его права и свободы, если иное не предусмотрено законом.

Статья 39.

Каждый гражданин имеет право свободно передвигаться и выбирать место жительства в пределах Туркменистана.

Ограничения въезда на отдельные территории, передвижения по этим территориям могут устанавливаться только на основании закона.

Статья 40.

Семья, материнство, отцовство и детство находятся под защитой государства.

Мужчина и женщина по достижении брачного возраста имеют право по взаимному согласию вступить в брак и создать семью. Супруги в семейных отношениях равноправны.

국가 권력기관 및 지방자치단체, 이의 공무원은 법률이 허용하는 범위 내에서 모든 개인에게 자신의 권리 및 자유와 직접적으로 관계된 문서와 자료를 열람할 수 있는 기회를 보장할 의무가 있다.

제39조

모든 개인은 투르크메니스탄 내에서 자유롭게 이동하고 거주지를 선택할 권리를 가진다.

특정 영토로의 입국 제한, 해당 영토에서의 이동 제한은 오직 법률에 근거하여서만 가능하다.

제40조

가정, 모성, 부성 및 아동에 대하여는 국가의 보호를 받는다.

혼인가능연령에 도달한 남성과 여성은 상호합의에 따라 혼인하여 가정을 형성할 권리를 가진다. 가족관계에서 배우자는 동등한 권리를 가진다.

Родители или заменяющие их лица имеют право и обязаны воспитывать детей, заботиться об их здоровье, развитии, обучении, готовить их к труду, прививать им культуру уважения к законам, историческим и национальным традициям.

Совершеннолетние дети обязаны заботиться о родителях, оказывать им помощь.

Государство создаёт условия для осуществления прав и свобод молодёжи и содействует её всестороннему развитию.

Статья 41.

Каждый человек самостоятельно определяет своё отношение к религии, вправе единолично или совместно с другими исповедовать любую религию или не исповедовать никакой, выражать и распространять убеждения, связанные с отношением к религии, участвовать в отправлении религиозных обрядов.

Статья 42.

Каждому человеку гарантируется свобода мысли и слова. Никто не имеет права запретить человеку

부모 또는 부모를 대리하는 자는 자녀를 양육하고 자녀의 건강과 발전, 교육에 힘쓰며, 자녀가 근로할 수 있도록 준비하고 자녀에게 법률, 역사 및 국가 전통을 존중하는 문화를 가르칠 권리와 의무를 가진다.

성년이 된 자녀는 부모를 돌보고 부모에게 도움을 제공할 의무가 있다.

국가는 청소년의 권리와 자유를 행사하기 위한 여건을 조성하고 청소년의 전면적인 발전을 지원한다.

제41조

모든 개인은 자신의 종교를 스스로 결정하고, 단독으로 또는 타인과 공동으로 종교를 신봉하거나 그 어떤 종교도 신봉하지 아니하며, 종교와 관련한 신념을 전파하고 종교의식의 수행에 참여할 권리가 있다.

제42조

모든 개인에게는 사상과 표현의 자유가 보장된다. 누구도 자유롭게 자신의 의견을 표현하고 이를

свободно выражать своё мнение, а равно воспрепятствовать его распространению в соответствии с законом.

Никто не может быть принуждён к выражению своего мнения и убеждения или к отказу от них.

Каждый человек имеет право на свободный поиск, получение и распространение информации способом, не запрещённым законом, за исключением содержащей государственную или иную охраняемую законом тайну.

Статья 43.

Гражданам гарантируется свобода собраний, митингов, демонстраций и других массовых мероприятий в порядке, установленном законом.

Статья 44.

Граждане вправе создавать политические партии и иные общественные объединения, действующие в пределах Конституции и законов. Запрещаются создание и деятельность политических партий и иных общественных объединений, имеющих целью насильственное изменение

법에 따라 전파하는 것을 금지할 권리를 가지지 아니한다.

누구도 개인의 사상과 신념을 표현하거나 포기하는 것을 강제할 수 없다.

모든 개인은 법에 의해 보호되는 국가 또는 기타 기밀을 제외하고, 법률이 금지하지 아니하는 방법으로 정보를 자유롭게 검색, 취득 및 배포할 권리를 가진다.

제43조

국민은 법률에 규정된 절차에 따른 모임, 집회, 시위 및 기타 대중 행사의 자유를 보장받는다.

제44조

국민은 「헌법」 및 법률의 범위 내에서 운영되는 정당과 기타 사회단체를 조직할 권리가 있다.

헌법체제를 강제로 변경하기 위한 목적을 가졌거나, 폭력을 허용하거나, 국민의 헌법상의 권리와 자유에 반하거나, 전쟁 및 피부색에 따른 적의·국가와 종교의

конституционного строя, допускающих насилие в своей деятельности, выступающих против конституционных прав и свобод граждан, пропагандирующих войну, вражду по признаку цвета кожи, национальную, религиозную вражду, посягающих на здоровье и нравственность народа, а также политических партий по национальному или религиозному признакам.

Статья 45.

Граждане Туркменистана имеют право участвовать в управлении делами общества и государства как непосредственно, так и через своих свободно избранных представителей.

Статья 46.

Граждане Туркменистана имеют право избирать и быть избранными в органы государственной власти и органы местного самоуправления.

Граждане Туркменистана в соответствии со своими способностями и профессиональной подготовкой имеют равное право на доступ к

적의를 선동하거나, 국민의 건강과 도덕성을 침해하는 정당과 기타 사회단체, 민족성 또는 종교에 근거한 정당의 조직과 활동은 금지된다.

제45조

투르크메니스탄 국민은 직접적으로 또는 자신이 선출한 대표자를 통하여 사회와 국민 활동의 관리에 참여할 권리를 가진다.

제46조

투르크메니스탄 국민은 국가 권력기관 및 지방자치단체를 선출하거나 이로 선출될 권리를 가진다.

투르크메니스탄 국민은 자신의 능력 및 전문 교육에 따라 국가 서비스에 대한 동등한 접근권을 가진다.

<p>государственной службе. Граждане Туркменистана имеют право на участие в осуществлении правосудия.</p>	<p>투르크메니스탄 국민은 재판에 참여할 권리를 가진다.</p>
<p>Статья 47. Каждый человек имеет право на свободное использование своих способностей и имущества для предпринимательской и иной экономической деятельности, не запрещённой законом.</p>	<p>제47조 모든 개인은 법률로 금지되지 아니한 기업활동 및 기타 경제활동을 수행하기 위하여 자신의 능력과 재산을 자유롭게 이용할 권리 를 가진다.</p>
<p>Статья 48. Право частной собственности охраняется законом. Каждый человек вправе иметь в собственности имущество, владеть, пользоваться и распоряжаться им как единолично, так и совместно с другими лицами. Право наследования гарантировается.</p>	<p>제48조 사유재산권은 법률로 보호된다. 모든 개인은 단독으로 또는 타인과 공동으로 재산을 소유, 점유, 사용, 처리할 수 있는 권리를 가진다.</p>
<p>Статья 49. Каждый человек имеет право на труд, выбор профессии, рода занятий и места работы по своему усмотрению, здоровые и безопасные условия труда. Принудительный труд и худшие формы детского труда</p>	<p>제49조 모든 개인은 재량에 따라 근로, 직업의 선택, 직업의 형태와 근로장소, 건강하고 안전한 근로여건을 보장받을 권리를 가진다. 강제노동과 아동노동은 금지된다.</p>

запрещаются.

Лица, работающие по найму, имеют право на вознаграждение, соответствующее количеству и качеству труда. Размер этого вознаграждения не может быть менее размера минимальной заработной платы, установленного государством.

Статья 50.

Каждый человек имеет право на отдых, которое выражается в установлении рабочей недели ограниченной продолжительности, предоставлении ежегодных оплачиваемых отпусков, дней еженедельного отдыха.

Государство создаёт для человека благоприятные условия отдыха и использования свободного времени.

Статья 51.

Каждый гражданин имеет право на жильё и поддержку государства в получении или приобретении благоустроенного жилого помещения и в строительстве индивидуального жилого дома.

Жилище неприкосновенно. Никто не имеет права войти в жилище

고용되어 근로하는 자는 근로의 양질에 부합하는 보수를 받을 권리를 가진다.

보수는 정부가 규정한 최저임금 액보다 낮아서는 안 된다.

제50조

모든 개인은 제한된 근로 주간의 설정, 연간 유급휴가 및 주휴일의 제공과 같이 휴식을 취할 권리를 가진다.

국가는 개인을 위해 휴식 및 자유시간의 사용에 유리한 여건을 조성한다.

제51조

모든 국민은 주거권 및 안락한 주거공간을 수령 또는 취득하고 개별 주택의 건설에 대한 국가지원을 받을 권리를 가진다.

주거는 불가침이다. 누구도 주거지에 침범하거나, 다른 방식으로

<p>или иным образом нарушить неприкосновенность жилища против воли проживающих в нём лиц либо без законных оснований. Человек имеет право на защиту своего жилища от посягательств. Никто не может быть лишён жилища иначе как по основаниям, установленным законом.</p>	<p>거주자의 의사에 반하거나 법적 근거 없이 주거의 불가침을 위반할 권리를 가지지 아니한다.</p> <p>모든 개인은 침입으로부터 자신의 주거를 보호받을 권리가 있다. 누구도 법률에 규정된 근거에 따르지 아니하고 주거를 박탈당할 수 없다.</p>
<p>Статья 52.</p> <p>Каждый человек имеет право на охрану здоровья, включая бесплатное пользование услугами государственных учреждений здравоохранения.</p> <p>Платное медицинское и нетрадиционное медицинское обслуживание допускается на основаниях и в порядке, которые установлены законом.</p>	<p>제52조</p> <p>모든 개인은 건강을 보호받을 권리, 국가 보건기관의 서비스를 무상으로 이용할 권리를 가진다.</p> <p>유상의료서비스 및 대체의료서비스는 법률에 규정된 근거와 절차에 따라 허용된다.</p>
<p>Статья 53.</p> <p>Каждый человек имеет право на благоприятную для жизни и здоровья окружающую среду, достоверную информацию о её состоянии и возмещение вреда, причинённого здоровью и имуществу в результате нарушения экологического законодательства или стихийных бедствий.</p>	<p>제53조</p> <p>모든 개인은 생명과 건강을 위한 유리한 환경, 환경 상태에 관한 신뢰성 있는 정보, 환경법 위반 또는 자연재해로 발생한 건강과 재산상의 피해 보상을 제공받을 권리를 가진다.</p>

<p>Государство контролирует рациональное использование природных богатств в целях защиты и обеспечения здоровых условий жизни населения, охраны и сохранения стабильного состояния окружающей среды. Каждый человек обязан защищать природу, бережно относиться к окружающей среде и природным богатствам.</p>	<p>국가는 국민의 건강한 생활을 위한 여건을 보호 및 보장하고, 안정적인 환경을 보존하기 위한 목적으로 천연자원의 합리적인 사용을 규제한다.</p> <p>모든 개인은 환경을 보호하고, 환경과 천연자원을 소중히 다룰 의무가 있다.</p>
<p>Статья 54.</p> <p>Граждане имеют право на социальное обеспечение по возрасту, в случае болезни, инвалидности, утраты трудоспособности, потери кормильца, безработицы и по иным законным основаниям.</p> <p>Молодым семьям, многодетным семьям, детям, лишившимся родителей, ветеранам и лицам, утратившим здоровье при защите государственных или общественных интересов, предоставляются дополнительные поддержка и льготы из государственных и общественных средств.</p>	<p>제54조</p> <p>질병, 장애, 노동능력 상실, 실업에 대하여 연령 또는 기타 법적 근거에 따라 사회적 보장을 받을 권리를 가진다.</p> <p>국가 또는 공익의 보호를 위하여 젊은 부모, 다자녀 가족, 부모 없는 아동, 재향군인 및 건강을 상실한 자에게는 추가적인 지원 및 국가와 공공기금으로부터의 혜택이 제공된다.</p>
<p>Статья 55.</p> <p>Каждый человек имеет право на</p>	<p>제55조</p> <p>모든 개인은 교육을 받을 권리를</p>

<p>образование.</p> <p>Общее среднее образование обязательно, каждый человек вправе получить его в государственных образовательных учреждениях бесплатно.</p> <p>Государство обеспечивает доступность профессионального образования для каждого человека в соответствии с его способностями.</p> <p>Осуществление платной образовательной деятельности допускается на основаниях и в порядке, которые установлены законом.</p> <p>Для всех образовательных учреждений устанавливаются обязательные государственные образовательные стандарты.</p>	<p>가진다.</p> <p>일반 중등 교육은 의무이며, 모든 개인은 국가 교육기관에서 이를 무상으로 보장 받을 권리가 있다.</p> <p>국가는 모든 국민에게 능력에 따른 직업교육을 받을 수 있도록 보장한다.</p> <p>유상교육의 수행은 법률에 규정된 근거와 절차에 따라 허용된다.</p> <p>모든 교육기관은 국가 의무교육 기준을 수립한다.</p>
<p>Статья 56.</p> <p>Каждый человек имеет право на участие в культурной жизни, свободу художественного, научного и технического творчества. Авторские права и интересы человека в научном, техническом творчестве, а также художественной, литературной и культурной деятельности охраняются законом.</p> <p>Государство содействует развитию</p>	<p>제56조</p> <p>모든 개인은 문화 생활에 대한 참여, 예술, 과학 및 기술 창작의 자유에 대한 권리를 가진다.</p> <p>과학, 기술 창작 또는 예술, 문학 및 문화활동에 대한 저작권 및 이익은 법으로 보호된다.</p> <p>국가는 과학, 문화, 예술, 민족예</p>

<p>науки, культуры, искусства, народного творчества, спорта и туризма.</p>	<p>술 및 관광의 개발을 지원한다.</p>
<p>Статья 57.</p> <p>Каждый человек, проживающий или временно находящийся на территории Туркменистана, обязан соблюдать Конституцию и законы Туркменистана, уважать национальные традиции, историческое, культурное и природное наследие.</p>	<p>제57조</p> <p>투르크메니스탄 내에 거주하거나 일시적으로 체류하는 모든 개인은 투르크메니스탄 「헌법」과 법률을 준수하고, 국가 전통, 역사, 문화 및 자연유산을 존중한다.</p>
<p>Статья 58.</p> <p>Защита Туркменистана – священный долг каждого гражданина. Для граждан Туркменистана - мужчин установлена всеобщая воинская обязанность.</p>	<p>제58조</p> <p>투르크메니스탄의 국방은 모든 국민의 신성한 의무이다. 투르크메니스탄 국민인 남성에게는 병역의 의무가 규정된다.</p>
<p>Статья 59.</p> <p>Каждый человек обязан платить налоги и осуществлять иные платежи в порядке и размерах, которые установлены законом.</p>	<p>제59조</p> <p>모든 개인은 납세의 의무, 법률에 규정된 절차와 규모에 따라 기타 납부금을 지불할 의무가 있다.</p>
<p>Статья 60.</p> <p>Каждому гарантируются судебная защита чести и достоинства, а также права и свободы, предусмотренные Конституцией и</p>	<p>제60조</p> <p>모든 개인에게는 명예와 존엄성의 보호, 또는 「헌법」과 법률에 규정된 권리와 자유가 보장 된다.</p>

законами.

Каждый человек имеет право обжаловать в суд решения и действия государственных органов, общественных объединений, органов местного самоуправления и должностных лиц.

Статья 61.

Каждый человек имеет право требовать возмещение в судебном порядке материального или морального ущерба, причинённого ему незаконными действиями государственных органов, иных организаций, их работников, а также отдельных лиц.

Статья 62.

Человек не может быть принуждён к даче показаний и объяснений против самого себя и близких родственников.

Доказательства, полученные в результате психического или физического воздействия, а также иными незаконными методами, юридической силы не имеют.

Статья 63.

Каждому человеку государство гарантирует право на получение

모든 개인은 국가기관, 사회단체, 지방자치단체 및 공무원의 결정과 행위에 대하여 법원에 제소할 권리를 가진다.

제61조

모든 개인은 국가기관, 기타 조직과 이의 직원 또는 특정 인물의 불법 행위로 발생한 물질 또는 정신적 피해에 대하여 법적 절차에 따른 배상을 청구할 권리가 있다.

제62조

개인은 본인 및 친족에 대한 불리한 증언과 진술을 제공하도록 강요될 수 없다.

정신적 또는 신체적 영향, 또는 기타 불법적인 방법으로 취득한 증거는 법적 효력을 가지지 아니한다.

제63조

국가는 모든 개인에게 법률적 도움을 받을 수 있는 권리를 보장

<p>юридической помощи. В случаях, предусмотренных законом, юридическая помощь предоставляется бесплатно.</p>	<p>한다. 법률에 규정된 경우, 법률적 도움은 무상으로 제공된다.</p>
<p>Статья 64.</p> <p>Закон, ухудшающий положение гражданина, обратной силы не имеет. Никто не может нести ответственность за действия, которые в момент их совершения не признавались правонарушением.</p>	<p>제64조</p> <p>국민의 사정을 악화시키는 법은 소급효를 가지지 아니한다. 누구도 행위의 시점에서 위법사실이 증명되지 아니하는 행위에 대해서는 책임을 부과할 수 없다.</p>
<p>Статья 65.</p> <p>Осуществление отдельных прав и свобод граждан, предусмотренных настоящей Конституцией, может быть ограничено только в условиях режима чрезвычайного или военного положения в порядке и пределах, которые установлены Конституцией и законами.</p>	<p>제65조</p> <p>이 「헌법」에 규정된 국민의 특정 권리와 자유는 오직 「헌법」과 법률에 명시된 절차와 범위에 따른 비상 또는 전시상황에서만 제한될 수 있다.</p>
<p>РАЗДЕЛ III. СИСТЕМА ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ В ТУРКМЕНИСТАНЕ</p> <p>ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>제3편. 투르크메니스탄 국가권력기관의 체계</p>
<p>Статья 66.</p> <p>Высшую государственную власть в Туркменистане осуществляют Президент Туркменистана,</p>	<p>제1장. 총칙</p> <p>제66조</p> <p>투르크메니스탄 국가권력은 투르크메니스탄 대통령, 의회, 투르크메니스탄 내각 및 대법원이다.</p>



법제처



세계법제정보센터



한국법령정보원

Меджлис Туркменистана, Кабинет Министров Туркменистана и Верховный суд Туркменистана.

Статья 67.

Государственная власть на местах осуществляется местными представительными и исполнительными органами в порядке, установленном Конституцией и законами Туркменистана.

ГЛАВА II. ПРЕЗИДЕНТ ТУРКМЕНИСТАНА

Статья 68.

Президент Туркменистана является главой государства и исполнительной власти, высшим должностным лицом Туркменистана, выступает гарантом государственной независимости и статуса постоянного нейтралитета Туркменистана, его территориальной целостности, соблюдения Конституции, прав и свобод человека и гражданина и выполнения международных обязательств.

Статья 69.

Президентом Туркменистана

제67조

지방자치의 권력은 투르크메니스탄 「헌법」 및 법률에 명시된 절차에 따라 지방자치단체의 대표 기관 및 집행기관에 의해 행사된다.

제2장. 투르크메니스탄 대통령

제68조

투르크메니스탄 대통령은 국가와 행정부의 원수이자 투르크메니스탄의 최상위 공무원으로, 국가 독립 및 투르크메니스탄 영구중립 지위, 이의 영토적 가치, 「헌법」 및 개인과 국민의 권리와 자유 준수 및 국제의무의 이행 보증인으로 대표된다.

제69조

투르크메니스탄에서 출생하였고,

может быть избран гражданин Туркменистана, родившийся в Туркменистане, не моложе сорока лет, владеющий государственным языком, в течение предшествующих пятнадцати лет постоянно проживающий и работающий в Туркменистане.

Статья 70.

Президент Туркменистана избирается непосредственно народом Туркменистана сроком на семь лет и вступает в должность с момента принесения им присяги. Порядок избрания Президента Туркменистана и вступления его в должность определяется законом.

Статья 71.

Президент Туркменистана:

- 1) проводит в жизнь Конституцию и законы;
- 2) руководит осуществлением внешней политики, представляет Туркменистан в отношениях с другими государствами, ведёт переговоры и подписывает международные договоры, назначает и отзывает послов и других дипломатических представителей Туркменистана в иностранных государствах, при

40세 이상이며, 모국어를 구사하고 투르크메니스탄에서 15년 이상 영구거주하며 근로하는 국민은 투르크메니스탄 대통령으로 선출될 수 있다.

제70조

투르크메니스탄 대통령은 7년의 임기로 투르크메니스탄 국민에 의해 직접적으로 선출되며 선서를 행하는 시점부터 취임된 것으로 본다.

투르크메니스탄 대통령의 선출 및 취임 절차는 법률에 따라 규정된다.

제71조

투르크메니스탄 대통령은

- 1) 「헌법」과 법률을 집행하며
- 2) 대외 정책을 지도하고, 다른 국가와의 관계에서 투르크메니스탄을 대표하며, 교섭을 시행하고 국제조약에 서명하며, 해외 및 국제기구의 투르크메니스탄 대사 및 외교대표를 임명하고 해임하며, 타국 외교대표의 신임장과 소환장을 채택하며

<p>межгосударственных и международных организациях, принимает верительные и отзывные грамоты дипломатических представителей иностранных государств;</p> <p>3) формирует Аппарат Президента Туркменистана;</p> <p>4) является Верховным Главнокомандующим Вооружёнными Силами Туркменистана, отдаёт распоряжения о всеобщей или частичной мобилизации, приведении в состояние боевой готовности и применении Вооружённых Сил;</p> <p>5) утверждает военную доктрину Туркменистана;</p> <p>6) назначает на должности и освобождает от должностей высшее командование Вооружённых Сил, других войск и воинских формирований Туркменистана;</p> <p>7) формирует и возглавляет Государственный совет безопасности Туркменистана;</p> <p>8) утверждает основные направления внутренней и внешней политики государства и программы политического,</p>	<p>3) 투르크메니스탄 대통령실을 편성하며,</p> <p>4) 투르크메니스탄 군의 최고 사령관이며, 전체 또는 부분 동원 명령, 전투준비태세 시행 및 군대의 사용에 관한 명령을 내리며,</p> <p>5) 투르크메니스탄의 군사정책을 승인하며,</p> <p>6) 투르크메니스탄 합동참모의장을 임명하고 해임하며,</p> <p>7) 투르크메니스탄 국가안보회의를 구성하고 주재하며,</p> <p>8) 국가의 대내외정책의 기본 방향과 국가 정치, 경제, 사회 및 문화 개발 프로그램을 승인하며,</p>
--	---

экономического, социального и культурного развития страны;

9) представляет на рассмотрение и утверждение Меджлиса Государственный бюджет Туркменистана и отчёт о его исполнении;

10) подписывает законы, в случае несогласия вправе не позднее чем в двухнедельный срок, используя право отлагательного вето, возвратить закон со своими возражениями в Меджлис для повторного обсуждения и голосования. Если Меджлис не менее чем двумя третями голосов от общего числа депутатов подтвердит ранее принятое им решение, Президент Туркменистана подписывает закон. Президент Туркменистана не обладает правом отлагательного вето в отношении законов о принятии Конституции, внесении в неё изменений и дополнений;

11) обращается с ежегодными посланиями к народу и Меджлису Туркменистана о положении в стране, об основных направлениях внутренней и внешней политики государства;

9) 투르크메니스탄 국가 예산 및 이의 집행에 관한 보고서의 검토와 승인을 위하여 의회에 제출하며,

10) 법률에 서명하며, 단 동의 하지 아니한 경우, 2주 이내에 거부권을 행사하고 해당 법률의 재의결을 위해 반대 의견과 함께 법률을 의회에 송부한다.

의회가 총 의원 3분의 2이상의 찬성으로 원안을 의결할 경우, 대통령은 법률에 서명한다.

대통령은 「헌법」의 채택, 개정 및 추가에 관한 법률에 대한 거부권을 행사할 권한을 가지지 아니한다.

11) 국가의 정세, 국가 대외정책의 기본 방향에 관한 연례보고서를 국민과 의회에 제출하며.

<p>12) образует Центральную комиссию по проведению выборов и референдумов в Туркменистане, вносит изменения в её состав;</p> <p>13) назначает дату проведения референдумов, вправе досрочно созвать сессию Меджлиса Туркменистана;</p> <p>14) решает вопросы о приёме в гражданство, восстановлении в гражданстве Туркменистана, выходе из гражданства и утрате гражданства, а также предоставления убежища;</p> <p>15) награждает государственными наградами Туркменистана, присваивает воинские звания и иные государственные звания;</p> <p>16) с согласия Меджлиса Туркменистана назначает на должность и освобождает от должности Председателя Верховного суда Туркменистана, Генерального прокурора Туркменистана, Министра внутренних дел Туркменистана, Министра адалат Туркменистана;</p> <p>17) вносит предложение в Меджлис Туркменистана об избрании Уполномоченного</p>	<p>12) 투르크메니스탄 선거 및 국민투표 시행을 위한 중앙선거위원회를 조직하고 이의 구성을 변경하며,</p> <p>13) 국민투표의 실시일자를 지정하고, 투르크메니스탄 의회의 회기 소집을 조기에 시행할 권리를 가지며,</p> <p>14) 투르크메니스탄 국적의 등록, 회복, 포기 및 상실, 또는 망명처 제공에 관한 사안을 결정하며,</p> <p>15) 국가표창을 수여하고, 군사칭호 및 기타 국가칭호를 부여하며,</p> <p>16) 의회의 동의 하에 투르크메니스탄 대법원장, 검찰총장, 내무부장관, 법무부 장관을 임명하고 해임하며,</p> <p>17) 인권담당 전권대표의 선출에 관한 제안을 의회에 제출하며,</p>
--	--

<p>представителя по правам человека в Туркменистане;</p> <p>18) осуществляет помилование и амнистию;</p> <p>19) вводит режим чрезвычайного и военного положения;</p> <p>20) решает иные вопросы, отнесённые к его компетенции Конституцией и законами.</p>	<p>18) 사면 및 특사를 실시하며,</p> <p>19) 비상 및 전시상황 정책을 시행하고,</p> <p>20) 「헌법」과 법률에 규정된 대통령의 권한과 관련한 기타 사안을 결정한다.</p>
<p>Статья 72.</p> <p>Президент Туркменистана издаёт указы, постановления и распоряжения, имеющие обязательную силу на всей территории Туркменистана.</p>	<p>제72조</p> <p>투르크메니스탄 대통령은 투르크메니스탄 전역에서 구속력을 가지는 법령, 명령 및 결정을 공포한다.</p>
<p>Статья 73.</p> <p>Президент Туркменистана не может быть депутатом Меджлиса.</p>	<p>제73조</p> <p>투르크메니스탄 대통령은 국회의원이 될 수 없다.</p>
<p>Статья 74.</p> <p>Президент Туркменистана обладает правом неприкасаемости. Его честь и достоинство охраняются законом. Обеспечение, обслуживание и охрана Президента Туркменистана и его семьи осуществляются за счёт государства.</p>	<p>제74조</p> <p>투르크메니스탄 대통령은 불가침권을 가진다. 대통령의 명예와 존엄성은 법률에 의해 보호된다.</p> <p>대통령과 그 가족구성원의 생활보장, 대우 및 보호는 국가의 비용으로 시행된다.</p>
<p>Статья 75.</p> <p>Президент Туркменистана может</p>	<p>제75조</p> <p>대통령은 건강상의 이유로 임무</p>

<p>быть досрочно освобождён от должности при невозможности выполнения им своих обязанностей по болезни.</p>	<p>Меджлис на основании заключения создаваемой им независимой медицинской комиссии принимает решение о досрочном освобождении Президента Туркменистана от должности. Такое решение принимается большинством не менее чем в две трети голосов от общего числа депутатов Меджлиса.</p>	<p>В случае нарушения Президентом Туркменистана Конституции и законов Меджлис Туркменистана может выразить недоверие Президенту Туркменистана. Вопрос о выражении недоверия Президенту Туркменистана может быть рассмотрен по требованию не менее чем двух третей от общего числа депутатов Меджлиса. Решение о выражении недоверия Президенту Туркменистана принимается большинством не менее чем в три четверти голосов от общего числа депутатов Меджлиса Туркменистана. Вопрос о смещении Президента</p>	<p>의 수행이 불가한 경우, 조기에 사임할 수 있다.</p>	<p>의회는 독립의료위원회의 진단결과를 근거로 투르크메니스탄 대통령의 조기 사임에 대한 결정을 채택한다.</p>	<p>이 결정은 총 의원 3분의 2이상이 찬성할 경우 채택된다.</p> <p>대통령이 「헌법」과 법률을 위반한 경우 의회는 대통령에게 불신임을 표할 수 있다.</p> <p>대통령 불신임에 대한 사안은 총 의원의 3분의 2이상의 요청이 있을 경우 심의된다.</p> <p>대통령 불신임에 대한 결정은 총 의원 4분의 3이상의 찬성할 경우 채택된다.</p> <p>투르크메니스탄 대통령의 해임에 관한 사안은 전국민투표로 제기</p>
---	--	--	------------------------------------	--	---

<p>Туркменистана с должности выносится на всенародный референдум.</p>	<p>된다.</p>
<p>Статья 76.</p>	<p>제76조</p>
<p>Если Президент Туркменистана по тем или иным причинам не может исполнять свои обязанности, впредь до избрания Президента его полномочия переходят к Председателю Меджлиса Туркменистана. Выборы Президента Туркменистана в этом случае должны быть проведены не позднее шестидесяти дней со дня перехода его полномочий к Председателю Меджлиса Туркменистана.</p>	<p>투르크메니스탄 대통령은 국회의장에게 이양이 가능한 「헌법」 제71조제2항, 제5항, 제18항에 명시된 권한을 제외하고 자신의 권한을 다른 국가기관 또는 공무원에게 이양할 권한을 가지지 아니한다. 이 경우 대통령의 선출은 국회의장에게 권한이 이양된 날로부터 60일 이내에 시행되어야 한다.</p>
<p>Лицо, исполняющее обязанности Президента Туркменистана, не может быть выдвинуто кандидатом на пост Президента. В этот период не могут быть внесены изменения в Конституцию Туркменистана.</p>	<p>투르크메니스탄 대통령의 의무를 수행하는 자는 대통령 후보로 출마할 수 없다. 해당 기간에 투르크메니스탄 「헌법」 은 개정할 수 없다.</p>
<p>ГЛАВА III. МЕДЖЛИС ТУРКМЕНИСТАНА</p>	<p>제3장. 투르크메니스탄 의회</p>
<p>Статья 77.</p> <p>Меджлис (Парламент) Туркменистана является представительным органом,</p>	<p>제77조</p> <p>투르크메니스탄 의회(국회)는 입법을 수행하는 대표기관이다.</p>

осуществляющим
законодательную власть.

Статья 78.

Меджлис состоит из 125 депутатов, которые избираются сроком на пять лет по избирательным округам с примерно равным числом избирателей.

Статья 79.

Меджлис может быть досрочно распущен в следующих случаях:

- 1) на основании решения всенародного референдума;
- 2) на основании постановления Меджлиса, принятого большинством не менее чем в две трети голосов от общего числа депутатов (самороспуск);
- 3) Президентом Туркменистана в случае несформирования в течение шести месяцев руководящего состава Меджлиса.

Статья 80.

Меджлис самостоятельно устанавливает полномочия депутатов, избирает из их числа Председателя Меджлиса, его заместителя, формирует комитеты

제78조

의회는 균등한 수의 유권자를 보유한 선거구마다 5년임기직으로 선출되는 125명의 의원들로 구성된다.

제79조

의회는 다음과 같은 상황의 경우 조기에 해산될 수 있다.

- 1) 전 국민투표의 결정을 근거로 하는 경우
- 2) 총 의원 3분의 2 이상이 찬성한 의회 결정을 근거로 하는 경우(자진해산)
- 3) 6개월 이내에 의회 지도부가 형성되지 아니하는 경우 대통령에 의하여

제80조

의회는 독립적으로 의원의 권한을 수립하고, 의원 중 의장과 부의장을 선출하며, 위원회를 조직한다.

и комиссии.

Депутаты Меджлиса прежнего созыва сохраняют свои полномочия до открытия первой сессии Меджлиса нового созыва.

Статья 81.

Меджлис:

- 1) принимает Конституцию и законы, вносит в них изменения и дополнения, осуществляет контроль над их исполнением и их толкование;
- 2) рассматривает вопрос об одобрении программы деятельности Кабинета Министров;
- 3) рассматривает вопросы об утверждении Государственного бюджета Туркменистана и отчёта о его исполнении;
- 4) рассматривает основные направления внутренней и внешней политики государства и программы политического, экономического, социального и культурного развития страны;
- 5) решает вопросы о проведении всенародных референдумов;
- 6) назначает выборы Президента Туркменистана, депутатов Меджлиса, членов халкмаслахаты и Генгешей;

기준에 소집된 의원은 다음 소집의 첫 번째 회기가 시작될 때까지 자신의 권한을 유지한다.

제81조

의회는,

- 1) 「헌법」 및 법률을 채택하고, 이의 개정 및 추가를 시행하며, 이의 집행과 해석의 감독을 실시하며,
- 2) 내각의 업무활동 승인에 관한 사안을 검토하며,
- 3) 투르크메니스탄 국가 예산 및 이의 집행 보고서에 관한 사안을 검토하며,
- 4) 국가 대내외 정책 및 정치, 경제, 사회, 문화 발전 프로그램의 기본 방향을 설정하며,
- 5) 전국민투표 시행에 관한 사안을 결정하며,
- 6) 투르크메니스탄 대통령, 국회의원, 인민위원회와 지방의회 의원을 선출하며,

<p>7) рассматривает по предложению Президента Туркменистана вопросы о назначении на должность и освобождении от должности Председателя Верховного суда Туркменистана, Генерального прокурора Туркменистана, Министра внутренних дел Туркменистана, Министра адалат Туркменистана;</p> <p>8) по предложению Президента Туркменистана избирает Уполномоченного представителя по правам человека в Туркменистане;</p> <p>9) учреждает государственные награды, награждает Президента Туркменистана государственными наградами, присваивает ему воинские звания и иные государственные звания;</p> <p>10) определяет соответствие Конституции нормативных правовых актов органов государственной власти;</p> <p>11) ратифицирует и денонсирует международные договоры;</p> <p>12) решает вопросы изменения Государственной границы и административно-территориального деления</p>	<p>7) 투르크메니스탄 대통령의 제안에 따라 투르크메니스탄 대법원장, 검찰총장, 내무부장관, 법무부장관의 임명과 해임에 관한 사안을 검토하며,</p> <p>8) 투르크메니스탄 대통령의 제안에 따라 투르크메니스탄의 인권담당 전권대표를 선출이며,</p> <p>9) 국가 포상을 지정하고, 투르크메니스탄 대통령에게 국가 포상을 수여하고, 군사 계급 및 기타 국가 호칭을 부여하며,</p> <p>10) 국가권력기관의 「헌법」과 법령 준수 여부를 결정하며,</p> <p>11) 국제조약을 비준 및 파기하며,</p> <p>12) 투르크메니스탄의 국경 및 행정구역 변경에 관한 사안을 결정하며,</p>
---	--

Туркменистана;

13) рассматривает вопросы мира и безопасности;

14) решает иные вопросы, отнесённые Конституцией и законами к компетенции Меджлиса.

Статья 82.

Меджлис может передавать право издавать законы по отдельным вопросам Президенту Туркменистана с обязательным последующим рассмотрением Меджлисом вопроса об их утверждении.

Меджлис не может никому передавать право издавать законы по вопросам:

- 1) принятия и изменения Конституции;
- 2) уголовного и административного законодательства;
- 3) судопроизводства.

Статья 83.

Право законодательной инициативы принадлежит Президенту Туркменистана, депутатам Меджлиса Туркменистана, Кабинету Министров Туркменистана и

13) 평화 및 안보에 관한 사안을 심의하며,

14) 「헌법」 및 의회 권한에 대한 법률과 관련한 기타 사안을 결정한다.

제82조

의회가 법률의 승인에 대한 사안을 후속심의 함에 따라, 의회는 대통령에게 특정 사안에 관한 법률을 공포할 수 있는 권리를 이양할 수 있다.

의회는 다음에 해당하는 사안에 관한 법률의 경우, 그 공포권을 누구에게도 이양할 수 없다.

- 1) 「헌법」의 채택과 개정
- 2) 형사법 및 행정법
- 3) 사법 절차

제83조

발의권은 투르크메니스탄 대통령, 국회의원, 내각 장관, 대법원에게 부여된다.

Верховному суду Туркменистана.

Статья 84.

Депутат Меджлиса обладает правом запроса, а также устных и письменных вопросов к Кабинету Министров, министрам, руководителям других государственных органов.

Статья 85.

Государство гарантирует каждому депутату Меджлиса создание всех условий для беспрепятственного и эффективного осуществления его полномочий, защиту его прав и свобод, жизни, чести и достоинства, а также личную неприкосновенность.

Статья 86.

Депутат может быть лишен депутатских полномочий только Меджлисом. Решение по этому вопросу принимается большинством не менее чем в две трети голосов от общего числа депутатов Меджлиса.

Депутат не может быть привлечён к административной и уголовной ответственности, арестован или иным образом ограничен в свободе без согласия Меджлиса.

제84조

국회의원은 내각, 장관, 기타 국가기관의 장에 대한 청구권 또는 구두 및 서면 사안의 요청에 대한 권리를 가진다.

제85조

국가는 모든 국회의원이 자신의 권한을 자유롭고 효과적으로 행사하기 위한 모든 여건을 조성하고, 자신의 권리와 자유, 생명, 명예 및 존엄성 또는 개인불가침을 보호받을 수 있도록 보장한다.

제86조

국회의원은 오직 의회에 의해서만 그 권한이 박탈될 수 있다. 이 사안에 대한 결의는 총 의원의 3분의 2 이상이 찬성할 경우 채택된다.

국회의원은 의회의 동의 없이는 행정 및 형사책임에 처하거나 체포되거나 그 밖의 방법으로 구속될 수 없다.

Статья 87.

Депутат Меджлиса не может одновременно занимать должность члена Кабинета Министров, хякима, арчины, судьи, прокурора.

Статья 88.

Председатель Меджлиса избирается тайным голосованием. Он подотчётен Меджлису и может быть освобождён от должности по решению Меджлиса, принятому большинством не менее чем в две трети голосов от общего числа депутатов.

Заместитель Председателя Меджлиса избирается открытым голосованием, выполняет по поручению Председателя его отдельные функции, исполняет обязанности Председателя Меджлиса в случае его отсутствия или невозможности осуществления им своих полномочий.

Статья 89.

Президиум Меджлиса осуществляет организацию деятельности Меджлиса Туркменистана. В состав Президиума входят

제87조

국회의원은 동시에 장관, 행정구역의 장, 법관, 검사직을 수행할 수 없다.

제88조

국회의장은 비밀투표로 선출된다. 의장은 의회에 대한 책임을 지며, 총 의원 3분의 2이상이 찬성하여 채택된 의회의 결정에 따라 해임될 수 있다.

부의장은 공개투표로 선출되며, 의장의 지시에 따라 특정된 기능을 수행하며, 의장이 부재하거나 권한을 행사할 수 없는 경우 대신하여 의장의 의무를 이행한다.

제89조

의장단은 투르크메니스탄 의회 활동을 조직한다.

의장단은 투르크메니스탄 의회

<p>Председатель Меджлиса Туркменистана, его заместитель, председатели комитетов и комиссий.</p>	<p>의장, 부의장, 위원회 대표로 구성된다.</p>
<p>Статья 90.</p> <p>Порядок деятельности Меджлиса, его Президиума, комитетов и комиссий, депутатов, их функции и полномочия определяются законом.</p>	<p>제90조</p> <p>의회, 의장단, 위원회, 국회의원의 활동절차 및 이들의 기능과 권한은 법에 의해 규정된다.</p>
<p>ГЛАВА IV. КАБИНЕТ МИНИСТРОВ ТУРКМЕНИСТАНА</p>	<p>제4장. 투르크메니스탄 내각</p>
<p>Статья 91.</p> <p>Кабинет Министров (Правительство) Туркменистана является исполнительным и распорядительным органом. Председателем Кабинета Министров Туркменистана является Президент Туркменистана.</p>	<p>제91조</p> <p>투르크메니스탄 내각(정부)은 집행기관이다.</p> <p>투르크메니스탄 내각의 의장은 대통령이다.</p>
<p>Статья 92.</p> <p>В состав Кабинета Министров входят заместители Председателя Кабинета Министров, министры. Президентом Туркменистана в состав Кабинета Министров могут вводиться другие лица,</p>	<p>제92조</p> <p>내각은 부총리와 장관으로 구성된다.</p> <p>그 밖에 중앙집행기관의 장인 자는 대통령에 의해 내각 구성원에 포함될 수 있다.</p>

являющиеся руководителями центральных органов исполнительной власти.
Кабинет Министров формируется Президентом Туркменистана в течение месяца со дня вступления его в должность и слагает полномочия перед вновь избранным Президентом.

Статья 93.

Заседания Кабинета Министров ведёт Президент Туркменистана либо по его поручению один из заместителей Председателя Кабинета Министров.

Кабинет Министров в пределах своей компетенции принимает постановления и издаёт распоряжения, обязательные для исполнения.

Статья 94.

Кабинет Министров:

- 1) организует исполнение законов Туркменистана, актов Президента Туркменистана и Меджлиса Туркменистана;
- 2) осуществляет меры по обеспечению и защите прав и свобод граждан, охране собственности, общественного порядка и национальной

내각은 투르크메니스탄 대통령의 취임일로부터 1개월 이내에 대통령에 의해 결성되며, 새로이 선출되는 대통령 앞에서 그 권한이 소멸된다.

제93조

내각 회의는 투르크메니스탄 대통령 또는 대통령을 대신한 내각 부의장 중 1인이 주재한다.

내각은 권한 내에서 명령을 채택하고 집행을 위해 필요한 지시를 공포한다.

제94조

내각은

- 1) 투르크메니스탄 법률, 대통령령 및 의회령의 집행을 수립하며,
- 2) 국민의 권리와 자유, 재산 사회 질서 및 국가 안보의 보장과 보호에 관한 조치를 시행하며,

<p>безопасности;</p> <p>3) разрабатывает и вносит на рассмотрение Меджлиса предложения по основным направлениям внутренней и внешней политики государства, программы политического, экономического, социального и культурного развития страны;</p> <p>4) осуществляет государственное управление экономическим, социальным и культурным развитием;</p> <p>5) организует управление государственными предприятиями, учреждениями и организациями;</p> <p>6) обеспечивает рациональное использование и охрану природных богатств;</p> <p>7) принимает меры по укреплению денежной и кредитной системы;</p> <p>8) образует в случае необходимости комитеты, главные управления и другие ведомства при Кабинете Министров;</p> <p>9) осуществляет внешнеэкономическую деятельность, обеспечивает развитие культурных и иных связей с иностранными</p>	<p>3) 국가 대내외 정책의 기본 방향에 대한 제안 및 정치, 경제, 사회, 문화 발전 프로그램을 개발하여 이를 의회에 제출하며,</p> <p>4) 경제, 사회 및 문화 발전을 위한 국가 관리를 시행하며,</p> <p>5) 국영기업·단체·조직을 관리하며,</p> <p>6) 천연자원의 합리적인 이용과 보호를 보장하며,</p> <p>7) 통화 및 신용 체계 강화 조치를 마련하며,</p> <p>8) 필요한 경우, 내각 내 위원회, 관리본부 및 기타 부서를 조직하며,</p> <p>9) 대외경제활동을 수행하며, 외국과의 문화 및 기타 관계의 발전을 보장하며,</p>
---	---

государствами;

10) руководит деятельностью правительственные учреждений, государственных предприятий и организаций; вправе отменять правовые акты министерств и ведомств, а также местных органов исполнительной власти;

11) решает иные вопросы, отнесённые к его компетенции Конституцией, законами и другими нормативными правовыми актами
Туркменистана.

Статья 95.

Полномочия Кабинета Министров, порядок его деятельности, отношения с другими государственными органами определяются законом.

ГЛАВА V. СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

Статья 96.

Судебная власть в Туркменистане принадлежит только судам.
Судебная власть предназначена для защиты прав и свобод граждан, охраняемых законом государственных и общественных интересов.

10) 정부기관, 국영기업 및 조직의 활동을 감독하고, 정부부처 또는 지방행정기관의 법적 행위를 중지할 수 있는 권리가 있으며

11) 투르크메니스탄 「헌법」, 법률 및 그 밖의 법규에 의거하여 내각의 권한과 관련한 기타 사안을 해결한다.

제95조

내각의 권한, 내각 활동의 절차, 기타 국가기관과의 관계는 법률에 의해 규정된다.

제5장. 사법부

제96조

투르크메니스탄 사법권은 오직 법원에 속한다.
사법권은 국민의 권리와 자유, 법적으로 보호되는 국가 및 사회의 이익을 보호하기 위함이다.

Статья 97.

Судебная власть осуществляется Верховным судом Туркменистана и другими судами, предусмотренными законом. Создание чрезвычайных судов и иных структур, наделённых полномочиями суда, не допускается.

Статья 98.

Судьи независимы, они подчиняются только Конституции и закону. Вмешательство в деятельность судей с чьей бы то ни было стороны недопустимо и влечёт ответственность, установленную законом.

Статья 99.

Неприкосновенность судей гарантируется законом.

Статья 100.

Судьи назначаются на должность и освобождаются от должности Президентом Туркменистана. Порядок назначения судей на должность и их освобождения от должности определяется законом.

Статья 101.

Судьи не могут занимать какую-

제97조

사법권은 투르크메니스탄 대법원 및 기타 법률에 규정된 법원에 의해 행사된다.

특별 법원 및 법원의 권한이 부여된 그 밖의 법원은 허용되지 아니한다.

제98조

법관은 독립적이며 오직 「헌법」과 법률만을 따른다. 법관의 활동에 대한 그 누구의 간섭도 허용되지 아니하며, 이 때 법률에 규정된 책임이 부과된다.

제99조

법관의 불가침은 법률에 의해 보장된다.

제100조

법관은 투르크메니스탄 대통령에 의해 임명되고 해임된다.

법관의 임명과 해임 절차는 법률에 따라 규정된다.

제101조

법관은 교수, 창작 및 연구활동

<p>либо другую оплачиваемую должность, кроме преподавательской, творческой и научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>이외의 기타 유급 직책을 맡을 수 없다.</p>
<p>Статья 102.</p> <p>Дела в судах рассматриваются коллегиально, а в случаях, предусмотренных законом, – единолично судьёй.</p>	<p>제102조</p> <p>법원에서 사건은 공동으로 심의되며, 법률에 규정된 경우 단독판사에 의하여 심의 된다.</p>
<p>Статья 103.</p> <p>Разбирательство дел в судах открытое. Слушание дела в закрытом заседании допускается лишь в случаях, предусмотренных законом, с соблюдением всех правил судопроизводства.</p> <p>Судопроизводство осуществляется на основе равенства и состязательности сторон.</p>	<p>제103조</p> <p>재판은 공개적으로 진행된다. 비공개 재판은 오직 모든 소송절차 규정이 준수된 상태에서 법률에 규정된 경우에만 허용된다.</p> <p>소송절차는 당사자의 동등성과 당사자주의에 기초하여 진행된다.</p>
<p>Статья 104.</p> <p>Судопроизводство ведётся на государственном языке. Лицам, участвующим в деле и не владеющим языком судопроизводства, обеспечивается право ознакомления с материалами дела, участия в судебных действиях с помощью переводчика, а также право</p>	<p>제104조</p> <p>소송절차는 국가언어로 진행된다. 소송에 참여하지만 소송 언어를 구사하지 못하는 자에게는 통역사의 도움을 받아 소송자료를 숙지하고 소송에 참여할 권리, 또는 모국어로 소송절차에 참여할 권리가 보장된다.</p>

<p>выступать на заседании суда на родном языке.</p>	
<p>Статья 105.</p> <p>Стороны имеют право на обжалование решений, приговоров и иных постановлений судов Туркменистана.</p>	<p>제105조</p> <p>당사자는 투르크메니스탄 법원의 결정, 판결 및 기타 명령에 대하여 소를 제기할 권리를 가진다.</p>
<p>Статья 106.</p> <p>Решения, приговоры и иные постановления судов обязательны для исполнения на территории Туркменистана.</p>	<p>제106조</p> <p>법원의 결정, 판결 및 기타 명령은 투르크메니스탄 영토 내에서 집행되어야 한다.</p>
<p>Статья 107.</p> <p>Право на получение юридической помощи гарантируется на любой стадии судопроизводства. Предоставление юридической помощи осуществляется адвокатами и другими физическими и юридическими лицами, имеющими право на оказание такой помощи.</p>	<p>제107조</p> <p>법률적 도움을 받을 권리 있는 소송 절차 단계에서 보장된다.</p> <p>법률적 도움은 변호사 및 법률적 도움을 제공할 권리가 있는 개인과 법인에 의하여 제공된다.</p>
<p>Статья 108.</p> <p>Компетенция, порядок образования и деятельности судов определяются законом.</p>	<p>제108조</p> <p>법원의 구성 및 활동 권한과 절차는 법률에 의거하여 규정된다.</p>
<p>ГЛАВА VI. МЕСТНЫЕ ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ</p>	<p>제6장. 지방권력기관</p>

Статья 109.

В велаятах, этрапах и городах в порядке, установленном законом, образуются местные представительные органы – халк маслахаты, члены которых избираются гражданами Туркменистана, проживающими в соответствующих административно-территориальных единицах.

Статья 110.

Халкмаслахаты на соответствующей территории:

- 1) участвует в организации выполнения программ экономического, социального и культурного развития;
- 2) утверждает местный бюджет и отчёт о его исполнении;
- 3) оказывает содействие в соблюдении законности и охране общественного порядка, защите прав и законных интересов граждан;
- 4) заслушивает информацию руководителей местных исполнительных органов о деятельности, осуществляющейся в области экономического, социального и культурного

제109조

벨라야트, 에트라프 및 그 밖의 도시에는 법률에 명시된 절차에 따라 지방대표기관, 즉 각 해당 행정구역에 거주하는 투르크메니스탄 국민에 의해 그 의원이 선출되는 인민위원회가 형성된다.

제110조

각 자치구의 인민위원회는

- 1) 경제, 사회 및 문화 발전 프로그램의 조직에 참여하며,
- 2) 지방예산 및 이의 집행 보고서를 승인하며,
- 3) 합법성의 준수, 사회질서 및 국민의 권리와 법적 이익의 보호를 위한 지원을 제공하며,
- 4) 지방행정기관의 장으로부터 국가의 경제, 사회 및 문화 발전을 위해 시행되고 있는 활동에 대한 정보를 청취하며,

<p>развития территории;</p> <p>5) решает иные вопросы, отнесённые законодательством Туркменистана к компетенции халк маслахаты.</p> <p>Постановления, принятые халк маслахаты, обязательны для исполнения на соответствующей территории.</p> <p>Функции, полномочия и порядок деятельности халк маслахаты, их членов определяются законом.</p>	<p>5) 투르크메니스탄 법률에 명시된 인민위원회의 권한과 관련한 그 밖의 사안을 결정한다.</p> <p>인민위원회에서 채택된 명령은 해당 자치구에서 집행되어야 한다.</p> <p>인민위원회 및 이의 위원의 기능, 권한 및 활동 절차는 법률에 의해 규정된다.</p>
<p>Статья 111.</p> <p>Исполнительную власть на местах осуществляют: в велаятах – хякимы велаятов, в этрапах – хякимы этрапов, в городах – хякимы городов.</p>	<p>제111조</p> <p>다음에 해당하는 자가 지방행정을 집행한다.</p> <p>벨라야트 - 벨라야트 주지사, 에트라프 - 에트라프 군수, 시 - 시장</p>
<p>Статья 112.</p> <p>Хякимы назначаются на должность и освобождаются от должности Президентом Туркменистана и подотчёты ему.</p>	<p>제112조</p> <p>상기 행정구역의 장은 투르크메니스탄 대통령에 의해 임명되고 해임되며 이에 대한 책임을 진다.</p>
<p>Статья 113.</p> <p>Хякимы обеспечивают исполнение Конституции, законов Туркменистана, актов Президента Туркменистана, Кабинета Министров Туркменистана,</p>	<p>제113조</p> <p>상기 행정구역의 장은 투르크메니스탄 「헌법」, 법률, 대통령령, 내각령, 의회 명령의 집행을 보장한다.</p>

<p>постановлений Меджлиса Туркменистана. Хякимы в пределах их полномочий принимают постановления, обязательные для исполнения на подведомственной территории.</p>	<p>상기 행정구역의 장은 자신의 권 한 내에서 관할구역에서 집행을 위해 필수적인 명령을 채택한다.</p>
<p>Статья 114. Функции, полномочия и порядок деятельности хякимов определяются законом.</p>	<p>제114조 상기 행정구역의 장의 기능, 권 한 및 활동 절차는 법률에 의해 규정된다.</p>
<p>РАЗДЕЛ IV. МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ</p>	<p>제4편. 지방자치단체</p>
<p>Статья 115. Систему местного самоуправления образуют Генгеши и органы территориального общественного самоуправления. Генгеши являются представительными органами, члены которых избираются гражданами Туркменистана, проживающими в соответствующих административно- территориальных единицах.</p>	<p>제115조 지방자치단체 체제는 지방의회 및 지역 공공자치기관으로 구성 된다. 지방의회는 대표기관이며, 지방 의회의 의원은 해당 행정구역에 거주하는 투르크메니스탄 국민에 의하여 선출된다.</p>
<p>Статья 116. Генгеш на соответствующей территории:</p>	<p>제116조 해당 행정구역 내의 지방의회는</p>

<p>1) определяет основные направления экономического, социального и культурного развития;</p> <p>2) формирует и утверждает бюджет, составляет отчёт о его исполнении;</p> <p>3) устанавливает налоги и сборы, порядок их взимания;</p> <p>4) управляет принадлежащей ему собственностью;</p> <p>5) определяет меры по рациональному использованию природных богатств и охране окружающей среды;</p> <p>6) оказывает содействие в охране общественного порядка;</p> <p>7) решает иные вопросы, отнесённые законом к компетенции Генгеша.</p> <p>Решения Генгеша, принятые в пределах его компетенции, обязательны для исполнения на соответствующей территории.</p> <p>Генгеши могут наделяться законом отдельными государственными полномочиями с выделением материальных и финансовых средств, необходимых для их осуществления. Реализация переданных полномочий контролируется государством.</p>	<p>1) 경제, 사회 및 문화 개발의 기본 방향을 설정하며,</p> <p>2) 예산을 편성하고 승인하며, 이의 집행에 대한 보고서를 작성하며,</p> <p>3) 세금 및 기타 징수금과 이의 징수 절차를 규정하며,</p> <p>4) 귀속재산을 관리하며,</p> <p>5) 천연자원의 합리적인 이용과 환경 보호에 대한 조치를 규정하며,</p> <p>6) 공공질서 보호에 관한 지원을 제공하며,</p> <p>7) 지방의회의 권한에 관하여 법률에 명시된 그 밖의 사안을 결정한다.</p> <p>지방의회의 권한 범위 내에서 채택된 결정은 관련 지역 내에서 집행되어야 한다.</p> <p>지방의회는 권한 수행에 필요한 물질 및 재정 수단 할당과 함께 법에 따라 특정 국가 권리(?)를 할당 받을 수 있다.</p> <p>이양된 권한의 수행은 국가에 의해 규제된다.</p>
---	---

Статья 117.

Генгеш избирает из членов своего состава арчына, который руководит работой Генгеша и подотчётен ему.

Арчын обеспечивает выполнение решений Генгеша, актов органов государственной власти, а также решает иные вопросы местного значения.

Статья 118.

Порядок образования и деятельности Генгешей и органов территориального общественного самоуправления, а также их взаимоотношения с органами государственной власти определяются законом.

РАЗДЕЛ V. ИЗБИРАТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА, РЕФЕРЕНДУМ

Статья 119.

Выборы Президента Туркменистана, депутатов Меджлиса, членов халк маслахаты и Генгешей проводятся на основе всеобщего и равного избирательного права. Право избирать имеют граждане

제117조

지방의회는 구성원 중에서 지방의회의 업무를 주관하고 책임지는 지방자치단체 및 지방행정부의장을 선출한다.

지방자치단체 및 지방행정부의장은 지방의회의 결정, 국가권력기관의 명령 집행을 보장하고, 지방자치단체의 기타 사안을 결정한다.

제118조

지방의회 및 지역 공공자치기관의 형성 및 활동 절차, 또는 해당 기관과 국가권력기관과의 상호협력 절차는 법률에 의해 규정된다.

제5편. 선거제도, 국민투표

제119조

투르크메니스탄 대통령, 국회의원, 인민위원회 및 지방의회의 구성원에 대한 선거는 전체적이고 동등한 선거권에 근거하여 실시된다.

18세에 도달한 투르크메니스탄

Туркменистана, достигшие восемнадцатилетнего возраста, каждый избиратель имеет один голос.

В выборах не участвуют граждане, признанные судом недееспособными, а также отбывающие наказание в местах лишения свободы. Ограничение избирательных прав граждан в других случаях является недопустимым и влечёт ответственность, установленную законом.

Статья 120.

Депутатом Меджлиса может быть избран гражданин Туркменистана, достигший ко дню выборов двадцатипятилетнего возраста и в течение предшествующих десяти лет постоянно проживающий в Туркменистане.

Требования, предъявляемые к кандидатам в депутаты Меджлиса Туркменистана, в члены халк маслахаты и Генгешей, определяются законами Туркменистана.

Статья 121.

Выборы являются прямыми и выборные лица избираются

국민은 선거권을 가지며, 각 유권자당 하나의 투표권을 가진다.

법원이 행위무능력자로 인정한 자, 또는 구금장소에서 복역중인 자는 선거에 참여할 수 없다.

그 밖의 상황에서 국민의 투표권을 제한하는 것은 허용되지 아니하며 이에 법률에 규정된 책임이 수반된다.

제120조

선거일에 25세에 도달하였으며 지난 10년동안 투르크메니스탄에 영구 거주한 투르크메니스탄 국민은 국회의원으로 선출될 수 있다.

투르크메니스탄 국회의원, 인민 위원회와 지방의회의 구성원 후보에 대한 요건은 투르크메니스탄 법률에 의해 규정된다.

제121조

선거는 직접선거로 국민이 직접 투표하여 선출한다.

гражданами непосредственно.

Статья 122.

Голосование на выборах является тайным, контроль за волеизъявлением избирателей в ходе голосования не допускается.

Статья 123.

Право выдвижения кандидатов осуществляется в соответствии с законодательством Туркменистана.

Статья 124.

Для решения важнейших вопросов государственной и общественной жизни могут проводиться всенародные и местные референдумы.

Решения, принятые в результате референдума, могут быть отменены или изменены только путём референдума.

Статья 125.

Право принятия решения о проведении всенародного референдума принадлежит Меджлису Туркменистана по предложению не менее чем двух третей от общего числа депутатов Меджлиса Туркменистана либо по предложению не менее чем

제122조

투표는 비밀투표이며, 투표 과정에서 유권자의 의사표시에 대한 통제는 허용되지 아니한다.

제123조

후보자 임명권은 투르크메니스탄 법률에 따라 행사된다.

제124조

국가 및 공공 생활에 관한 중대한 사안을 해결하기 위하여 전국민 및 지역 국민투표가 시행될 수 있다.

국민투표에서 채택된 결정은 오직 국민투표에 의하여 취소되거나 변경될 수 있다.

제125조

전국민 투표 시행에 관한 결정을 채택할 권리는 투르크메니스탄 의회에 있으며, 이때 국회의원 총 수의 3분의 2이상, 또는 투표권을 보유한 국민 25만명 이상의 동의가 있어야 한다.

<p>двуухсот пятидесяти тысяч граждан, обладающих избирательным правом.</p>	
<p>Статья 126.</p> <p>Право назначения местных референдумов принадлежит Генгешу по своей инициативе либо по предложению не менее одной четверти избирателей, проживающих на соответствующей территории.</p>	<p>제126조</p> <p>지역 국민투표의 지정권은 지방 의회에 있으며, 이때 지방의회의 제안 또는 해당 지역에 거주하는 유권자의 4분의 1이상의 동의가 있어야 한다.</p>
<p>Статья 127.</p> <p>Референдумы проводятся путём всеобщего, равного, прямого и тайного голосования.</p> <p>В референдумах участвуют граждане Туркменистана, обладающие избирательным правом.</p>	<p>제127조</p> <p>국민투표는 보통, 평등, 직접, 비밀투표로 진행된다.</p> <p>투표는 선거권을 보유한 투르크메니스탄 국민이 참여한다.</p>
<p>Статья 128.</p> <p>Порядок проведения выборов и референдумов определяется законом. Выборы и референдумы не проводятся в период действия режима чрезвычайного и военного положения.</p>	<p>제128조</p> <p>선거 및 국민투표의 시행 절차는 법률에 의해 규정된다. 선거 및 국민투표는 비상사태 및 전시상황에서는 시행하지 아니한다.</p>
<p>РАЗДЕЛ VI. ПРОКУРАТУРА</p> <p>Статья 129.</p>	<p>제6편. 검찰</p> <p>제129조</p>

<p>Надзор за точным и единобразным соблюдением законов Туркменистана, актов Президента Туркменистана, Кабинета Министров Туркменистана, постановлений Меджлиса Туркменистана возлагается на Генерального прокурора Туркменистана и подчинённых ему прокуроров. Прокурор участвует в рассмотрении дел в судах на основаниях и в порядке, которые установлены законом.</p>	<p>투르크메니스탄 법률, 대통령령, 내각령, 의회명령을 명확하고 균일하게 준수하는 것에 대한 감독은 투르크메니스탄 검찰총장 및 이에 종속하는 검사가 시행한다.</p> <p>검사는 법률에 명시된 근거와 절차에 기초하여 법원의 사건 심의에 참여한다.</p>
<p>Статья 130. Прокуратура осуществляет надзор за законностью оперативно- розыскной деятельности и расследованием уголовных дел.</p>	<p>제130조 검사는 작전-수색활동의 합법성 과 형사사건의 조사에 대한 감독 을 수행한다.</p>
<p>Статья 131. Единой централизованной системой органов прокуратуры руководит Генеральный прокурор Туркменистана. Порядок назначения на должность и освобождения от должности прокуроров определяется законом.</p>	<p>제131조 투르크메니스탄 검찰총장은 검찰 기관의 통합중앙시스템을 주관한 다.</p> <p>검찰의 임명과 해임 절차는 법률 에 의해 규정된다.</p>
<p>Статья 132. Генеральный прокурор Туркменистана и подчинённые</p>	<p>제132조 투르크메니스탄 검찰총장 및 종 속 검사는 자신의 권한 수행 시</p>

<p>ему прокуроры при осуществлении своих полномочий руководствуются только законом.</p>	<p>오직 법률에 따라 행위 한다.</p>
<p>Статья 133.</p> <p>Компетенция, порядок образования и деятельности органов прокуратуры определяются законом.</p>	<p>제133조</p> <p>검찰기관의 권한 형성 및 활동 절차는 법률에 의해 규정된다.</p>
<p>РАЗДЕЛ VII. ЭКОНОМИКА И ФИНАНСОВО-КРЕДИТНАЯ СИСТЕМА</p>	<p>제7편. 경제 및 금융여신제도</p>
<p>Статья 134.</p> <p>Экономика Туркменистана основывается на принципах рыночных отношений. Государство поощряет и поддерживает предпринимательство, содействует развитию малого и среднего бизнеса.</p>	<p>제134조</p> <p>투르크메니스탄 경제는 시장경제의 원칙에 기초한다.</p> <p>국가는 기업활동을 장려, 지원하고 중소기업의 발전을 도모한다.</p>
<p>Статья 135.</p> <p>Налоги, сборы и иные обязательные платежи государства, основания обязанностей по их уплате, система правовой защиты налогоплательщика устанавливаются законом.</p>	<p>제135조</p> <p>세금, 수수료 및 그 밖의 징수금, 이의 납부 의무에 관한 근거, 납세자 보호 체계는 법률에 따라 규정된다.</p>

Статья 136.

Финансово-кредитная система Туркменистана включает в себя бюджетную систему, банковскую систему, финансовые учреждения, а также финансовые средства предприятий, организаций, учреждений и граждан Туркменистана.
В Туркменистане проводится единая бюджетно-финансовая, налоговая, денежная и кредитная политика.

Статья 137.

Бюджетная система Туркменистана состоит из совокупности бюджетов всех уровней, являющихся составными частями Государственного бюджета Туркменистана.
Общие принципы формирования и функционирования бюджетной системы Туркменистана, а также основы бюджетной деятельности и межбюджетных отношений в Туркменистане определяются законом.

Статья 138.

Банковская система Туркменистана включает в себя Центральный банк и кредитные

제136조

투르크메니스탄의 금융여신제도에는 예산 제도, 은행 제도, 금융기관 또는 투르크메니스탄 기업, 조직, 기관 및 국민의 금융 자원을 포함한다.

투르크메니스탄에서는 통합된 예산-금융, 조세, 통화 및 여신정책을 시행한다.

제137조

투르크메니스탄 예산 제도는 투르크메니스탄 국가예산을 구성하는 일부가 되는 모든 수준의 예산으로 이루어진다.

투르크메니스탄 예산제도의 형성과 기능을 위한 기본 원칙 또는 국가 예산 활동 및 정부간 예산 관계의 근거는 법률에 따라 규정된다.

제138조

투르크메니스탄 은행제도는 투르크메니스탄 중앙은행 및 금융여신기관을 포함한다.

учреждения Туркменистана. Центральный банк Туркменистана обеспечивает проведение единой государственной денежно-кредитной политики, организацию наличного денежного обращения, функционирование расчёто-платёжной системы, защиту интересов кредиторов и вкладчиков кредитных учреждений, а также управление международными резервами Туркменистана и исполняет иные функции, предусмотренные законом.

Статья 139.

Национальной денежной единицей Туркменистана является манат. Оборот иностранной валюты на территории Туркменистана регулируется законом.

РАЗДЕЛ VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 140.

Законы, иные правовые акты государственных органов и должностных лиц принимаются на основе и в соответствии с Конституцией.

투르크메니스탄 중앙은행은 국가 통합 통화-신용정책의 수행, 현금의 유통 관리, 결제시스템의 기능 확보, 채권자 및 예금주의 이익 보호 또는 투르크메니스탄의 외환보유고 운영을 보장하고, 그 밖의 법률이 정하는 기능을 수행한다.

제139조

투르크메니스탄 화폐단위는 마나트이다. 투르크메니스탄 내에서의 외국 화폐의 유통은 법률에 의해 규율된다.

제8편. 종결규정

제140조

국가기관 및 공무원의 법률 및 그 밖의 법규는 「헌법」에 근거하여 헌법에 따라 채택 된다.

В случае расхождения положений, указанных в Конституции и законах, действуют положения Конституции.

Статья 141.

Положения Конституции о государственном правлении в форме президентской республики не могут быть изменены.

Статья 142.

Конституционный закон о принятии и изменении Конституции считается принятым, если за него проголосовало не менее двух третей от общего числа депутатов Меджлиса Туркменистана или на всенародном референдуме – более половины граждан Туркменистана, участвовавших в нём.

「헌법」과 법률에 명시된 규정이 서로 일치하지 아니할 경우, 「헌법」의 규정을 우선하여 적용한다.

제141조

대통령공화국제의 통치구조에 대한 헌법 규정은 변경 될 수 없다.

제142조

「헌법」의 채택과 개정에 관한 헌법적 법률은 투르크메니스탄 국회의원 총 수의 3분의 2이상이 찬성하는 경우 또는 전국민투표에 참여한 국민의 절반 이상이 찬성하는 경우에 한하여만 채택된 것으로 본다.